

del castellano. Y concluye Xulio Viejo que «la evolución de las últimas décadas se presenta dramática para la pervivencia efectiva de una lengua con dos mil años de edad» (pág. 311). Dos mil, si contemplamos generosamente el devenir latino-romance desde época romana. Bastantes centurias menos, si consideramos la trayectoria romance estricta. Cifras simbólicas aparte, lo que de verdad cuenta son las múltiples cuestiones filológicas de interés suscitadas en esta valiosa obra<sup>5</sup>.

JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL

*Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León (Siglos IX-XI)*, León (Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa), 2004, 2 volúmenes, 642 págs.

Esta publicación recueye los actos del congreso que, sol mesmu títulu, xuntó na capital lleonesa los díes 15 a 18 d'ochobre de 2003 a diversos especialistas en filoloxía, paleografía ya historia medieval col envís d'analizar la formación del romance primitivu nel reinu astur-lleonés dende les más diverses perspectives. La edición fai'l número 103 de la colección *Fuentes y Estudios de Historia Leonesa* que, dirixida por José María Fernández Catón, ye de referencia imprescindible nel nuesu ámbitu históricu y cultural, y participa de les mesmes virtúes y escelencia del conxuntu de la mesma no que fai a la calidá material de los llibros y al procuru tipográficu y de les ilustraciones.

Aparte de la reproducción de les intervenciones protocolaries d'autoridaes, patrocinadores y organizadores, la edición dispón los distintos trabayos a razón de les mesmes sesiones del congreso. Per un sitiu, la xeneralidá del primer volume y parte del segundu recueye les ponencies agrupaes nos correspondientes epígrafes,

---

<sup>5</sup> Modélica en general en aspectos formales, si bien distraen la atención del lector detalles dispersos (algunos parecen revelar el sustrato de la versión original en asturiano): *la primer[a] visión* (en la primera página, 7; y otros usos de *primer[a]* ante sustantivo femenino en las págs. 73 y 97); *siguirse* (26, n. 5); *vā [a] nacer* (161); *viene [a] representar* (182, n. 8); *asímismo* (24, 64, 172, 264); *[-lj-] latín [latino]* (175), *atractor latín [latino]* (234); *este habla*, por *esta habla* (191, 202, 284); *esige* (181); *agora* (190); *contesto* (190), *contestual* (275); *contino* (287, 289); *non*, por *no* (292, n. 56); *Yá se ha dicho* (123, 151). Otra cuestión es el título de la gran obra enciclopédica de la romanística de entre siglos, que figura en un par de ocasiones como *Lexikon für romanistische Linguistik* (251, n. 14; 287, n. 51), en lugar de *Lexikon der Romanistischen Linguistik*.

esto ye: *Problemas paleográficos y diplomáticos en la representación del romance* (coles conferencias del dichu José María Fernández Catón, José Manuel Ruiz Asencio, María Josefa Sanz Fuertes, José Antonio Fernández Flórez, Gonzalo Martínez Díez y Roger Wright), *Lengua hablada-lengua escrita* (colos trabayos de Juan Gutiérrez Cuadrado, José Antonio Pascual, Ramón Santiago, Ralph Penny y José Ramón Morala), *Lenguas del entorno leonés* (Ángeles Líbano, Antón Santamarina, Ivo Castro, Dolores Oliver), y *Fuentes documentales y bases de datos* (Manuel Díaz y Díaz, Aires A. Nascimento, Maurilio Pérez, José Manuel Díez de Bustamante).

Tocantes a les comunicaciones, cubren al pie de la metá del segundu volume, colos trabayos de Mauricio Herrero, Juan Ignacio Fernández de Viana, Rogelio Pacheco y María Elena Sotelo, Irene Ruiz Albi, Florencio del Barrio, Miguel Calleja Puerta, María Jesús López Bobo, Robert Blake, Celso Rodríguez, Antonio Emiliano ya Inés Verde.

Ye inevitable y de xusticia felicítase dende la filoloxía asturiana y románica por poder disponer en tan magnífica edición los materiales qu'estos dos volumes nos apurren, méritu evidente de los editores de la publicación y promotores del alcuentru científicu del que surde ésta. El qu'esto firma failo dende una ponderación primeramente cuantitativa de la obra, pero tamién cualitativa, sobre manera pol enriquecedor multiperspectivismu dende'l qu'ésta enfoca la cuestión de los anicios del romance, al son de la mesma complexidá de los procesos y problemes a que tien qu'enfrentar el so estudiu.

Con esta fonderada ye, sicasí, de llamentar el tratamientu escasu, o más bien poco arrogante, del romance autóctonu por escelencia d'esi Reinu de Lleón, siquier de la so cantonada septentrional, a resultes, ente otres cuestiones, de la escasa presencia, ente la retafila de participantes, d'especialistes asturianos na materia y, consecuentemente, del escasu aporte discursivu de la moderna investigación asturiana a esti interesante foru de debate lleonés. Nun pretendo agora entesar d'ello mayores conclusiones nin entamar nengún tipu de *placitus* patrioteru (yá aventuré delles reflexones nesti sen nuna reseña pa un número anterior d'esta revista), ente otres coses porque, entá echando de falta dalgunos nomes y planteamientos teóricos nel índiz de títulos y autores, sedría manifestamente impertinente faer de menos a quien efectivamente participa nella. A última hora, como consta que la organización del congresu fixo nel so momentu una llamada abierta a la participación de los interesaos, bona parte de les ausencias tendrán que s'esplicar primeramente por inoportunidá o por desidia, antes que por supuestu agraviu.

Sía comoquier, l'interesáu podrá topar nestos volúmenes estudios, reflexones y propuestes sobre mui diversos aspectos de la llingua medieval asturiano-leonesa y la so esistencia social. A títulu informativu, entesacamos d'ente los d'interés estrictamente llingüísticu pal espaciu asturiano-leonés los que siguen:

Gonzalo Martínez Díez, «Terminología jurídica en la documentación del Reino de León. Siglos IX-XI» (vol. I, páxs. 229-272).

Roger Wright, «La representación escrita del romance en el Reino de León entre 1157 y 1230» (*ibidem*, páxs. 273-296).

José Jesús de Bustos Tovar, «Caracterización del romance» (*ibidem*, páxs. 297-306).

Juan Antonio Frago García, «Léxico literario y caracterización dialectal en el dominio leonés» (*ibidem*, páxs. 353-372).

Bonifacio Rodríguez Díez, «Peculiaridades morfológicas del leonés medieval» (*ibidem*, páxs. 373-402).

Juan Gutiérrez Cuadrado, «Cómo estudiar la primitiva documentación leonesa» (*ibidem*, páxs. 427-500).

José Antonio Pascual «Sobre la representación de los diptongos en la documentación medieval del monasterio de Sahagún y de la Catedral de León» (*ibidem*, páxs. 501-532).

Ramón Santiago, «Originales y copias en la documentación del monasterio de Sahagún» (*ibidem*, páxs. 533-578).

José Ramón Morala, «Grafías reales, lecturas imposibles» (*ibidem*, páxs. 579-636).

Dolores Oliver Pérez, «Los arabismos en la documentación del Reino de León y glosario de arabismos» (vol. II, páxs. 99-294).

Maurilio Pérez González, «Del corpus documental asturleonés al diccionario de latín medieval del Reino de León» (*ibidem*, páxs. 297-314).

Mauricio Herrero Jiménez, «La arenga en los diplomas leoneses de los siglos IX al XII» (*ibidem*, páxs. 365-406).

Florencio del Barrio, «El orden SVLoc en documentación notarial leonesa (siglo X)» (*ibidem*, páxs. 457-464).

María Jesús López Bobo, «Morfología romance en documentación medieval latina entre los siglos VIII y XII» (*ibidem*, páxs. 491-542).

Robert Blake, «Sobre las vocales e y o breves en la documentación leonesa del siglo XIII» (*ibidem*, páxs. 543-554).

Cada artículu enceta una problemática, como se ve, mui específica y les sos respectives aportaciones y conclusiones, nel so casu, tendríen que se discutir de manera concreta y ponderada nun ámbitu distintu del acutáu por esta reseña. Particularmente destacables-y abulten al que la escribe les contribuciones de José Ramón Morala (pol so algame a efectos metodolóxicos, no que fai al averamientu al estudiu de la llingua medieval) y l'ampliu estudiu sobre l'arabismu en Lleón que firma Dolores Oliver.

Sicasí, en xeneral lo que rescampa una vez más (y ye de llamentase, porque l'eventu y la edición que recueye les sos conclusiones nun tenía por qué ser *una vez más*) ye l'extrañamientu, la rutina, la indefinición y la desidia dende la que s'enceta la cuestión del lleonés ente los romances medievales hispánicos. Per un sitiu, el debate filolóxicu que recueyen estes actes sigue instaláu na rocea contra lo que debiera ser la pura delimitación conceptual de lo *leonés* dende'l puntu de vista llingüísticu. Esbillando d'una llectura xeneral de la obra'l conxuntu de referencies al lleonés, el llector queda cola sensación postrera de nun saber daveres de qué se quier falar en realidá, de cullá de (en dellos casos) caracterizaciones puramente xeográfiques sobre la procedencia de los documentos na actual *Provincia de León*, o na so capital. Ello, manifestamente insuficiente si ye que falamos de realidaes llingüístiques, tolera inclusive que dalgún autor del índiz se permita puntualmente referise al romance emerxente na documentación de l'actual provincia lleonesa como *castellano*, ensin más.

Cuando se pasa esa llinde, en bona parte de los casos, el más avezáu a esti tipu de lliteratura filolóxica quedará seguramente con un tastu de *déjà vu*, cuándo por reiteración rutinaria y con poca novedá de posicionamientos teóricos yá conocíos y espuestos n'otres publicaciones (pensamos na comunicación d'un mui estimable autor como Roger Wright), cuando por aprofundura en tópicos filolóxicos dacuando poco contrastaos, cuándo non de ruín creitu na investigación d'anguaño: el posu celta, el treslláu de la tradición llingüística visigoda a la corte asturllleonera, la escasa evolución del lleonés, ya inclusive la percepción del lleonés como una especie de tresplante del asturianu escontra'l sur, a resultes de la llamada Reconquista, la inesistencia de tendencias niveladores, etc. Daqué sobre lo que, sicasí, atopamos una visión un poco más afinada y suxestiva na esposición de José Antonio Frago. Pela contra, la indefinición del lleonés, o, meyor, la negación directa de la entidá llingüística del lleonés, atoparémola teorizada nel trabayu de Ralph Penny, un análisis, na mio humilde opinión, buxu y poco penetrante, qu'amiesta, per un sitiu,

les zunes heredaes de la tradición dialectolóxica más enfiñadamente positivista y la so sacra devoción pola isoglosa, con un replanteamientu sociollingüísticu fonda-mente superficial (si se me tolera la paradoxa) que, coles mesmes, nun ye a fender una terria visión de la llingua como poco menos que un constructu institucional o políticu, nin a calar la complexa dinámica socio-comunicativa na que se manifesten y construyen les identidaes llingüístiques. Afirmar que la esistencia d'una (id)entidá llingüística autónoma fai «indispensable una entidá política que la respalde oficialmente, incluso con recursos financieros» (volumen I, páx. 578) nun dexa de ser una conclusión venturera que, simplemente, dexa fora del catálogu mundial de llingües como'l noventa per cien de les consideraes davezu.

Hasta qué puntu'l lleonés medieval (o, ensin más, el lleonés, o, a un sen más restrictivu l'asturianu) cuayó o non como entidá llingüística histórica a resultes d'esti tipu de procesos sociocomunicativos apuntaos (y por qué) ye seguramente una cuestión importante y complexa sobre la que pueden dicise abondes coses, con bayura de matices, y en bien de puntos contradictories. Daqué asina cuento que tenien derechu a esperar los lletores d'esti llibru, al son de la pluralidá y l'altor de bona parte de los ponentes. La conclusión ye, nesti sen, claramente decepcionante, fechu que, otra manera, nun quita l'interés xeneral de la publicación nin el valir puntual de delles contribuciones o llinies argumentales apuntaes por unos y otros.

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ

David M. Rivas, *Conceyu de Xixón. Parroquia de Xixón* [colección «Toponimia», 117], Uvieo (Academia de la Llingua Asturiana), 2007, 40 páxs.

La colección «Toponimia», que l'Academia de la Llingua Asturiana vien editando dende l'añu 1990, tien aporao material toponímico de munchu interés, apesar de la desigualdá consubstancial al propiu proxectu editorial. La estructura común de les obres publicaes nesta colección ye a conferi-yos una cohesión mínima, que se concreta nuna relación alfabética de los topónimos d'una parroquia, la descripción sumaria del sitiu que denominen, un mapa esquemáticu de la collación y otu entá más esquemáticu del conceyu y les parroquies que lu formen. Frente a ello, los factores qu'inducen heteroxeneidá son abondos: la diversidá de formación y intereses de los autores, el diferente nivel de precisión na recoyida de la expresión de los topónimos y de la descripción de los sos referentes xeográficos, la distinta atención que se da a les variantes topónimiques, o la densidá variable cola que se